

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Beschluß

ARRÊTÉ

in Betreff der Untersuchung der für die Beschälung im Jahre 1850 bestimmten Hengste, und der Vertheilung der Prämien an die Eigenthümer der schönsten Hengste und Stuten.

relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1850, et à la distribution des primes aux propriétaires des plus beaux étalons et des plus belles juments.

(Nr. 60 — 26 von 1850.)

(N° 60 — 26 de 1850.)

Luxemburg, den 12. Januar 1850.

Luxembourg, le 12 janvier 1850.

Der General-Administrator des Inneren;

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR,

Nach Einsicht des Reglements für die Zucht der Pferderace vom 28. Dezember 1849, genehmigt durch Königlich-Großherzoglichen Beschluß vom 7. d. M.;

Vu le règlement pour l'amélioration de la race des chevaux, du 28 décembre 1849, approuvé par arrêté Royal Grand-Ducal du 7 janvier courant;

Beschließt:

Arrête :

Art. 1.

Art. 1^{er}.

An den hierunter bestimmten Tagen, jedesmal um 10 Uhr Vormittags, sollen die für die

Il sera procédé aux jours ci-après fixés, chaque fois à dix heures du matin, à l'examen des étalons

Beschätzung im Jahre 1850 bestimmten Hengste untersucht, und diejenigen Hengste und Stuten bezeichnet werden, welche einer der im Art. 4 erwähnten Prämien würdig erscheinen.

Art. 2.

Die Untersuchung geschieht durch drei Commissionen, welche nach Vorschrift des Art. 4 des vorerwähnten Reglements gebildet sind, und zwar durch die eine zu Luxemburg am 25. Januar, durch die andere zu Grevenmacher am 28. Januar, und durch die dritte zu Diekirch am 31. Januar d. J., und wo nöthig, an den folgenden Tagen, hinsichtlich der Hengste, deren Eigenthümer in einer der Gemeinden der respectiven Verwaltungsdistricte wohnhaft sind, sowie hinsichtlich derjenigen, deren Eigenthümer in Gemeinden eines andern Districts wohnen, sofern diese Eigenthümer durch eine von ihrem Willen unabhängige Ursache verhindert waren, sie zeitig der Commission des Districtes ihres Wohnortes vorzuführen, in welchem letztern Falle sie jedoch eine Prämie daselbst nicht erlangen können. (Art. 5.)

Die Commission des Districts Luxemburg ertheilt zugleich die in Art. 2 des folgenden Artikels 3 erwähnten Prämien für bereits früher prämierte Hengste.

Art. 3.

Folgende Prämien sollen vertheilt werden:

A. Den Eigenthümern der schönsten zugelassenen Hengste,

1. für welche noch keine Prämie im frühern Jahre zuerkannt worden ist. (Art. 18.)

a) Im District Luxemburg.

Eine Prämie von 300 Francs,
Zwei Prämien von 200 Francs,
Drei Prämien von 100 Francs;

b) Im District Diekirch.

Eine Prämie von 300 Francs,

destinés à la monte pendant 1850, et à la désignation des étalons et des juments qui seront jugés mériter une des primes mentionnées à l'art. 3 ci-après.

Art. 2.

L'examen aura lieu par trois commissions composées de la manière voulue par l'art. 4 du règlement prévisé et qui opéreront, l'une à Luxembourg, le 25 janvier courant; l'autre à Grevenmacher, le 28 de ce mois, et la troisième à Diekirch, le 31 du même mois et les jours suivants, s'il y a lieu, pour les étalons dont les propriétaires sont domiciliés dans une des communes des districts administratifs respectifs, et pour ceux dont les propriétaires demeurent dans des communes ressortissant à un autre district, lorsque ceux-ci ont été empêchés, pour une cause indépendante de leur volonté, de les présenter à temps à la commission du district de leur domicile, sans néanmoins, dans ce dernier cas, pouvoir y obtenir une prime (art. 5).

La commission du district de Luxembourg décernera en même temps les primes pour les étalons déjà primés antérieurement, mentionnées au N° II de l'article 3 ci-après.

Art. 3.

Il sera distribué des primes, savoir :

A. Aux propriétaires des plus beaux étalons admis,

1° pour lesquels il n'a pas encore été décerné une prime pendant les années antérieures (art. 18) :

a) Dans le district de Luxembourg :

Une prime de 300 francs;
Deux primes de 200 francs;
Trois primes de 100 francs.

b) Dans le district de Diekirch :

Une prime de 300 francs;

Eine Prämie von 200 Francs,
Zwei Prämien von 100 Francs;

c) Im District von Grevenmacher.

Eine Prämie von 300 Francs,
Eine Prämie von 200 Francs,
Eine Prämie von 100 Francs.

2. Für die Hengste des ganzen Großherzogthums, welche schon in frühern Jahren eine Prämie erhalten haben, (Art. 19.)

Eine Prämie von 300 Francs,
Eine Prämie von 200 Francs.

Diese Prämien werden von der Commission des Districts von Luxemburg zugleich mit den oben erwähnten ertheilt; dieselbe hat geeigneten Falles die zur Bewerbung um diese Prämien in Gemäßheit des Schlussparagraphen des Art. 2 aus den andern Districten hergeführten Hengste zur Beschälung des Jahres zuzulassen;

B. Den Eigenthümern der schönsten Stuten:

In jedem der drei Distrikte (Art. 21.)

Eine Prämie von 150 Francs,
Eine Prämie von 100 Francs.

Art. 4.

Die Hengste und die Stuten, welche, nach dem Urtheile der Untersuchungscommissionen diese verschiedenen Prämien verdienen, sind mit einem W, und einer Krone darüber, und zwar die Hengste neben dem Zeichen der Annahme, und die Stuten unter der Mähne zu zeichnen, und es ist hiervon Erwähnung zu thun in dem Zeugniß über die Zulassung, und im Register der Commission (Art. 18 und 21).

Art. 5.

Zu Mitgliedern der Untersuchungscommissionen für die Hengste sind ernannt

a) Für den District Luxemburg:

Die Herren Baron von Blochausen, Eigen-

Une prime de 200 francs;

Deux primes de 100 francs.

c) Dans le district de Grevenmacher:

Une prime de 300 francs;
Une prime de 200 francs;
Une prime de 100 francs.

II. Pour les étalons de tout le Grand-Duché, auxquels il a déjà été décerné une prime les années antérieures (art. 19):

Une prime de 300 francs;
Une prime de 200 francs.

Ces primes sont décernées par la commission du district de Luxembourg, en même temps que celles mentionnées ci-dessus, et qui admettra pour la monte de l'année, s'il y a lieu, les étalons amenés des autres districts, afin de concourir pour une de ces primes, conformément à la finale de l'art. 2 ci-dessus.

B. Aux propriétaires des plus belles juments:

Dans chacun des trois districts (art. 21):

Une prime de 150 francs;
Une prime de cent francs.

Art. 4.

Les étalons et les juments que les commissions d'examen jugeront mériter ces diverses primes, seront marqués d'un W couronné, qui sera placé, pour les étalons, à côté du signe de réception, et pour les juments, sous la crinière, et il en sera fait mention sur le certificat d'admission et sur le registre de la commission (art. 18 et 21).

Art. 5.

Sont nommés membres des commissions d'examen des étalons:

a) POUR LE DISTRICT DE LUXEMBOURG:

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et mem-

thümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Cessingen;

Spanier, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Stadtbredimus;

Hertert, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Eich;

Bivort, Thierarzt, wohnhaft zu Esch an der Alzette.

b) Für den District Diekirch:

Die Herren Baron von Blochausen, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Cessingen;

Spanier, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Stadtbredimus;

Krack, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Heiderscheid; und

Krombach, Thierarzt, wohnhaft zu Diekirch.

c) Für den District Grevenmacher:

Die Herren Baron von Blochausen, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Birtringen, Präsident;

bre de la Chambre des Députés, demeurant à Birtrange, président;

Fischer, vétérinaire adjoint à la commission d'agriculture et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Cessingen;

Spanier, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Stadtbredimus;

Hertert, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Eich, et

Bivort, vétérinaire, demeurant à Esch-sur-l'Alzette.

b) POUR LE DISTRICT DE DIEKIRCH:

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Birtrange, Président;

Fischer, vétérinaire adjoint à la commission d'agriculture et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Cessingen;

Spanier, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Stadtbredimus;

Krack, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Heiderscheid, et

Krombach, vétérinaire, demeurant à Diekirch.

c) POUR LE DISTRICT DE GREVENMACHER:

MM. le baron de Blochausen, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Birtrange, président;

Fischer, Thierarzt, Beigeordneter der Ackerbau-Commission und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Cessingen;

Spanier, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Stadtbredimus;

Pütz, Eigenthümer, und Mitglied der Kammer der Abgeordneten, wohnhaft zu Burglinster;

Eichhorn, Thierarzt, wohnhaft zu Grevemacher.

Der Herr Libesart, Secretär der Ackerbau-Commission, wird die Secretärgeschäfte bei allen drei Commissionen versehen.

Art. 6.

Mit jedem zur Untersuchung vorgeführten Hengste muß ein Zeugniß des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde vorgezeigt werden.

Dieses Zeugniß muß das Signalement des Hengstes und die Bescheinigung enthalten, daß er Eigenthum desjenigen ist, welcher seine Zulassung begehrt (Art. 6).

Art. 7.

Vor der Einhändigung des Zeugnisses über die Zulassung zur Beschähung haben die Eigenthümer an den Präsidenten der Commission für jeden zugelassenen Hengst die Summe von fünf Francs zu zahlen (Art. 8).

Der Herr Präsident wird den Betrag der empfangenen Summen an den Districtscommissär abgeben, und der letztere sie an die Casse des Einregistrirungs-Einnehmers des Ortes einliefern lassen (Art. 11).

Art. 8.

Den von der Commission angenommenen Hengsten ist unter der Mähne mittels eines glühenden Eisens die Zahl 2 einzubrennen.

Fischer, vétérinaire adjoint à la commission d'agriculture et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Cessingen;

Spanier, propriétaire et membre de la Chambre des Députés, demeurant à Stadtbredimus;

Putz, propriétaire et membre de la Chambre des députés, demeurant à Burglinster;

Eichhorn, vétérinaire, demeurant à Grevemacher.

Le sieur Tibesart, secrétaire de la commission d'agriculture, remplira les fonctions de secrétaire près de chacune des trois commissions d'expertise précitées.

Art. 6.

Chaque étalon présenté à l'examen sera accompagné d'un certificat délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune.

Ce certificat contiendra le signalement de l'étalon et l'attestation qu'il est la propriété de celui qui en demande l'admission. (Art. 6.)

Art. 7.

Avant la remise du certificat d'admission pour la monte, les propriétaires paieront entre les mains du président de la commission, par étalon admis, une somme de cinq francs. (Art. 8.)

M. le président remettra au commissaire de district le montant des sommes qu'il aura reçues, et ce dernier les fera verser dans la caisse du receveur local de l'enregistrement. (Art. 11.)

Art. 8.

Les étalons reçus par la commission, seront marqués sous la crinière, au moyen d'un fer chaud, du chiffre 2.

Art. 9.

Die Untersuchungs-Commissionen haben, ehe sie auseinander gehen, die Hengste und Stuten zu bezeichnen, welche nach ihrem Urtheile die im Art. 3 festgesetzten Prämien verdienen.

Art. 10.

Die Untersuchungs-Commission hat den Eigenthümern die Druckformulare einzuhändigen, deren sie bedürfen.

Art. 11.

Im Uebrigen haben die Untersuchungs-Commissionen und die Eigenthümer sich nach dem vorerwähnten Reglement zu richten, von welchem ihnen ein Exemplar zur Verfügung steht.

Art. 12.

Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogthums bekannt gemacht und angeschlagen, und in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, auch den Herren Mitgliedern der Untersuchungs-Commissionen zugeschickt werden.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 16. Januar 1850.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Art. 9.

Les commissions d'examen désigneront, sans désemparer, les étalons et les juments qu'elles jugent mériter les primes fixées à l'art. 3 ci-dessus.

Art. 10.

La commission d'examen remettra aux propriétaires d'étalons les imprimés dont ils auront besoin,

Art. 11.

Pour le surplus, les commissions d'examen et les propriétaires se conformeront aux dispositions du règlement prémentionné, dont un exemplaire sera mis à leur disposition.

Art. 12.

Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au Mémorial législatif et administratif, et des exemplaires en seront adressés à MM. les membres des commissions d'examen.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 16 janvier 1850.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.